

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.344.02,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФГБОУ ВО «НИЖЕГОРОДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.А. ДОБРОЛЮБОВА» МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО
ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 18.09.2024 № 6

О присуждении Дайнеко Марине Вадимовне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Средства создания образа вещного мира в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”» по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки) принята к защите «26» июня 2024 г. (протокол заседания № 4) диссертационным советом 24.2.344.02, созданным на базе ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д.31-а; приказ о создании диссертационного совета № 1196/нк от 01.06.2023 г.

Соискатель – Дайнеко Марина Вадимовна, 22.11.1991 года рождения, в 2014 году окончила с отличием Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тольяттинский государственный университет» по специальности «031202 Перевод и переводоведение» с присвоением квалификации «Лингвист, переводчик».

С 01 ноября 2019 года по 31 октября 2023 года обучалась в заочной аспирантуре на кафедре английской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет» по направлению подготовки 45.06.01

Языкознание и литературоведение, направленность (профиль) Германские языки.

В настоящее время соискатель Дайнеко М.В. работает в должности старшего преподавателя на кафедре теории и практики перевода Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Тольяттинский государственный университет».

Диссертация выполнена на кафедре английской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет» Министерства просвещения Российской Федерации.

Научный руководитель – Борисова Елена Борисовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет».

Официальные оппоненты:

- 1) Катермина Вероника Викторовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»;
- 2) Родионова Мария Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода Высшей школы перевода ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пензенский государственный университет» (ПГУ) в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой «Перевод и переводоведение» ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», Людмилой Геннадьевной Ратушной, указала, что защищаемая диссертация соответствует требованиям п.п. 9, 10, 11, 13, 14

Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 в действующей редакции, а ее автор – Дайнеко Марина Вадимовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки). Отзыв утвержден 27 августа 2024 г. доктором экономических наук, профессором, проректором по научной работе и инновационной деятельности ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет» Сергеем Михайловичем Васиным.

Соискатель имеет 13 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 13 работ, из них в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, опубликовано 4 статьи.

К числу наиболее значимых работ соискателя относятся:

1. Борисова, Е.Б., Дайнеко, М.В. Билингвизм В. Набокова в исследованиях отечественных лингвистов: степень разработанности проблемы / Е.Б. Борисова, М.В. Дайнеко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Волгоград: Издательство ВГСПУ «Перемена», выпуск 2021. № 1 (154). – С. 131-134. – 0,46 п.л. (соавт. в равных долях)

2. Дайнеко, М.В. Средства создания ностальгических образов в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии / М.В. Дайнеко // Балтийский гуманитарный журнал. Тольятти: Ассоциация «Профессиональные аналитики аутопойэзисных систем», выпуск 2021. Т. 10. № 4 (37). – С. 227-232. – 0,95 п.л.

3. Борисова, Е.Б., Дайнеко, М.В. Средства репрезентации ностальгического образа усадьбы в романе В. Набокова «Машенька» и его переводе на английский язык / Е.Б. Борисова, М.В. Дайнеко // Казанская наука. Казань: Издательство Рашин Сайнс, выпуск 2022. № 2. – С. 72-76. – 0,58 п.л. (соавт. в равных долях)

4. Борисова, Е.Б., Дайнеко, М.В. Ритмико-синтаксическая организация средств создания образа вещного мира в оригинале и переводе романа В. Набокова «Машенька» / Е.Б. Борисова, М.В. Дайнеко // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. Самара: Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, выпуск 2023. Т. 29. № 3. – С.170-176. – 0,85 п.л. (соавт. в равных долях)

На диссертацию и автореферат поступили отзывы от следующих ученых:

- **Официальный оппонент Катермина Вероника Викторовна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

Вопросы и замечания:

1. Хотелось бы узнать мнение диссертанта по поводу вопроса о первичной и возможной вторичной иноязычной версии художественного произведения: будет ли претерпевать концептосфера художественного текста существенные изменения в пропорциях и системных отношениях концептов вследствие транспозиции (смысловых добавлений и т.д.)?

2. Диссертант убедительно доказывает степень влияния языковой личности автора вторичного текста (Майкла Гленни) на сохранение прагматики экспрессивных языковых средств. Возможно ли, с точки зрения диссертанта, формирование ценностных и антиценностных ориентиров при передаче особенностей художественного текста в его иноязычном воплощении?

3. Что думает автор диссертации о роли стратегий, используемых автором “Maгу”, мотивированных жанром текста, – какие из этих стратегий являются наиболее частотными и с чем это связано?

4. Насколько существенным является временной фактор в выборе фактического материала при проведении лингвокультурного анализа художественного образа создателем вторичного текста?

- **Официальный оппонент Родионова Мария Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики

английского языка и перевода Высшей школы перевода ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Вопросы и замечания:

1. В выводах по II главе, в которой рассматривается вещный мир пансиона, сказано: «русская и английская литературные традиции частично повлияли на закономерности функционирования всех упомянутых выше ключевых лексем в романе «Машенька» и его англоязычной версии с учётом многочисленных различий в функционировании данных лексем в романе и корпусах художественных текстов» (стр. 119). Что автор понимает под частичным влиянием литературных традиций? Означает ли это, что и в оригинале, и в переводе проанализированные лексемы употребляются не вполне традиционно? И далее: «Переводчик, как правило, не следует канонам национальной литературы XX века, но пытается передать и не «деформировать» в параллельном тексте значимые смысловые нюансы первичного текста» (там же). О следовании канонам какой национальной литературы переводчиком идет речь – русской или английской? Аналогичные выводы делаются и в III главе, где рассматривается вещный мир усадьбы, с той только разницей, что там говорится о «несущественном» влиянии литературных традиций (стр. 160). Означает ли это, что на фрагменты оригинала и перевода, рассмотренные в этих двух главах, традиции повлияли в разной степени?

2. Вызывает вопросы и формулировка одного из положений, выносимых на защиту: «Несмотря на применение переводчиком неизбежных трансформаций на разных уровнях языка (лексическом, лексико-грамматическом), а также немногочисленные неточности и погрешности при переложении русскоязычного романа «Машенька» на английский язык, перераспределение смысловой нагрузки макрокомпонентов в тексте перевода не происходит, то есть во вторичном тексте романа смысл передан равноценно» (стр. 9). Полагает ли автор, что применение «неизбежных»

лексических и лексико-грамматических трансформаций могло бы привести к неравноценности смысла в оригинале и переводе?

3. Несколько раз в работе отмечается, что переводчик не всегда учитывает ритмико-синтаксические нюансы первичного текста, пренебрегая ими во вторичном тексте и, таким образом, нарушает тема-рематические отношения. Это говорится и в выводах по II и III главам, и при сопоставлении отдельных фрагментов текста – например, на стр. 151: «Сопоставление перевода первого абзаца с его подлинником показывает, что первичный текст в большей степени не находит адекватной ритмико-синтаксической реализации во вторичном тексте. В частности, перестановка членов предложения в параллельном тексте приводит к нарушению отношений между темой и ремой». Поскольку в русском и английском языках средства выражения тема-рематических отношений различаются, действительно ли изменение ритмико-синтаксических характеристик построения предложения неизбежно ведет к нарушению актуального членения? Не компенсируется ли это с помощью артиклей, лексических ремовыделительных конструкций типа *there is / are, it is...who, neither... nor* и т. д.? И везде ли действительно можно говорить о перестановке членов предложения или же в ряде случаев имеет место изменение самой синтаксической конструкции?

4. Одинаково ли воспринимается ритмический (или, в терминологии автора, ритмико-синтаксический) рисунок прозаического текста носителями русского и английского языков? Окажет ли копирование ритмико-синтаксического рисунка оригинала то же воздействие на получателя перевода, которое оно оказывает на русскоязычного читателя?

5. В работе по отношению к англоязычному тексту употребляется три разных термина: перевод, параллельный текст и вторичный текст. Думается, что термин «параллельный текст» не вполне уместен, поскольку параллельный текст (он же битекст) - это текст на одном языке вместе с его переводом на другой язык, тогда как автор имеет в виду только

англоязычный текст. А употребление термина «вторичный текст» вызывает вопрос. Поскольку понятие «вторичный текст» шире понятия «перевод», имеет ли автор в виду, что англоязычный вариант романа достаточно сильно отличается от оригинала, так что его нельзя считать собственно переводом?

Ведущая организация ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет» (ПГУ), г. Пенза, в лице Щенниковой Натальи Владимировны, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры «Перевод и переводоведение» сформулировала следующие вопросы и замечания:

1. Правомерно ли считать роман “Mary” самостоятельным художественным произведением и можно ли говорить об индивидуальных особенностях идиостиля Майкла Гленни?

2. В диссертации М.В. Дайнеко образ усадьбы и образ пансиона называются частью вещного мира. Что, по мнению автора диссертации, помогает сформировать полный образ вещного мира в романе? Какие собственно языковые средства и стилистические приемы английского языка наиболее полно создают этот образ в восприятии иноязычного реципиента?

3. В какой мере различается характер синтактико-стилистических и ритмообразующих средств в создании образа эмигрантского пансиона с одной стороны, и поэтического образа усадьбы, с другой стороны, в романе “Mary”?

4. Каково содержание понятий «метасемиотически нагруженная конструкция» и «развернутая метафора»? В чем их взаимосвязь и отличные черты?

5. В ходе публичной дискуссии хотелось бы уточнить, как уважаемый автор разграничивает термины «конгломерат» и «конвергенция» в контексте сочетания стилистических приёмов английского языка, а также в каком соотношении находятся «тезаурус» и «корпус»?

На автореферат диссертации поступило 7 отзывов, имеющих положительный характер:

- **Анохина Светлана Петровна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры зарубежной филологии Автономной некоммерческой организации высшего образования «Поволжская академия образования и искусств имени Святителя Алексия, митрополита Московского» (г. Тольятти);

Вопрос: Не могли бы Вы уточнить свою позицию относительно места иноязычных версий художественных текстов в дихотомии «первичные / вторичные тексты»?

- **Капкова Светлана Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка ФГБОУ ВО «Воронежский государственный педагогический университет»;

Вопрос: В автореферате автор дважды подчеркивает специфику функционирования анализируемых лексем вещного мира в русской и английской литературной традициях XX века (стр. 17 и 18) и один раз упоминает об их функционировании в американской литературе (стр.17), ссылаясь на данные Национального корпуса русского языка, Корпуса исторического американского английского языка (СОНА) и Британского национального корпуса (BNC). Возможно, из-за сжатого объема информации в автореферате не совсем ясно, какой именно вариант английского языка – британский или американский – анализировался в переводной версии романа В. Набокова «Машенька», либо автор объединил английские литературные традиции с американскими.

- **Тюкина Людмила Александровна**, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Ярославский государственный технический университет»;

Замечаний нет.

- **Поляков Олег Юрьевич**, доктор филологических наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы и методики обучения ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет» (г. Киров);

Замечаний нет.

- **Водоватова Татьяна Евгеньевна**, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой германских языков Автономной некоммерческой организации Самарский университет государственного управления «Международный институт рынка»;

Замечаний нет.

- **Стрельцова Елена Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры педагогики, межкультурной коммуникации и русского как иностранного ФГБОУ ВО «Самарский государственный технический университет»;

Замечаний нет.

- **Воробьева Елена Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского и иностранных языков ФКОУ ВО «Вологодский институт права и экономики Федеральной службы исполнения наказаний»;

Замечаний нет.

Во всех отзывах отмечается, что исследование Дайнеко Марины Вадимовны «Средства создания образа вещного мира в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии “Maгу”» полностью соответствует паспорту специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки) и отвечает необходимым критериям, изложенным в «Положении о порядке присуждения ученых степеней» (пп. 9, 10, 11, 13, 14), утверждённом Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 в действующей редакции, и ее автор, Марина Вадимовна Дайнеко, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки).

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией и компетентностью и наличием публикаций в соответствующей сфере исследования, отсутствием совместных печатных работ с соискателем. Выбор ведущей организации обосновывается

достижениями в соответствующей отрасли науки, наличием ученых, являющихся безусловными специалистами по проблематике диссертации, отсутствием договорных отношений с соискателем.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- проведен аналитический обзор исследований отечественных и зарубежных литературоведов и лингвистов, посвященных изучению творчества В. Набокова, в частности романа «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”, а также выделены существенные характеристики художественного перевода и критерии оценки его качества;

- изучено сюжетно-композиционное построение исследуемого романа и его англоязычной версии применительно к образу вещного мира;

- проанализированы собственно языковые средства и стилистические приемы, участвующие в создании образа эмигрантского пансиона и усадьбы (микрокомпоненты), и установлено, происходит ли перераспределение смысловой нагрузки макрокомпонентов в англоязычном тексте за счет неизбежных переводческих трансформаций;

- изучены особенности функционирования ключевых лексем в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии;

- проведен анализ контекстов употребления ключевых лексем романа «Машенька» и его англоязычной версии “Mary” с цитатами из произведений XX века для выявления сходств и различий, а также для понимания того, насколько русская и английская литературные традиции повлияли на закономерности функционирования лексем в романе «Машенька» и его англоязычном варианте “Mary”;

- выделены основные характеристики ритмико-синтаксической структуры отрывков романа, в которых создается образ эмигрантского пансиона в Берлине, а также ностальгический образ усадьбы, а также установлено, насколько удачно воссозданы особенности первичного текста в тексте “Mary”.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что данное исследование продолжает развитие методологии и методики изучения литературно-художественного образа, в частности, образа предметного мира. Алгоритм анализа, разработанный в настоящей диссертации, может быть применен при изучении других образов вещного мира. Настоящая диссертация также продолжает развитие общепилологического метода исследования, применительно к анализу образа вещного мира, который ранее не становился предметом углубленного изучения отечественных и зарубежных филологов.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики обусловлено возможностью применения ключевых положений, материалов и выводов диссертации в ходе вузовских лекционных курсов по стилистике английского языка, теории перевода, на семинарских занятиях по лингвокультурологии и истории литературы, в спецкурсе по переводу русской художественной литературы на английский язык, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ в рамках программ бакалавриата и магистратуры по филологическим наукам, а также на занятиях, посвященных интерпретации и анализу художественного текста.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

- при его выполнении был привлечен большой объем научно-теоретической литературы по соответствующей теме;
- исходные теоретико-методологические позиции являются обоснованными;
- использованы качественные методы и процедуры анализа, адекватные поставленной цели;
- эмпирический материал исследования отличается репрезентативностью.

Личный вклад соискателя состоит в разработке замысла и включенном участии на всех этапах диссертационного исследования, в непосредственном участии соискателя в получении результатов исследования, в разработке

алгоритма комплексного анализа образа вещного мира посредством раскрытия взаимосвязи авторских интенций и стиля в романе «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”, в подготовке публикаций по теме исследования, в личном участии в апробации результатов исследования, а также в оформлении рукописи диссертации и автореферата. Общефилологическое исследование художественного образа вещного мира как физического объекта впервые проведено с привлечением метода корпусной лингвистики, который дал возможность обнаружить тенденции, обусловленные историческими событиями, социокультурным контекстом эпохи.

На заседании «18» сентября 2024 года диссертационный совет принял решение присудить Дайнеко Марине Вадимовне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 12 человек, из них 11 докторов наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки), участвовавших в заседании, из 14 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 12, против – нет.

Председатель
диссертационного совета

Никонова Жанна Викторовна

Ученый секретарь
диссертационного совета

Кабанова Ирина Николаевна

18 сентября 2024 года

